

109 - Du-hont koste' ar c'hoed - Là-bas à côté du bois

Pierre LE MOIGNE, Lescoed-Gwareg (Lescouët-Gouarec)

The image shows a musical score for a song. It consists of four staves of music in treble clef, 2/4 time signature. The lyrics are written below each staff. The first three staves have the same melody and lyrics: 'Du - hont kos - te' ar c'hoed a zo ur fe - me - lenn,'. The fourth staff has a different melody and lyrics: 'Tout ar bô - tred en - dro a zo bet hi gou - lenn,'.

Du-hont koste' ar c'hoed a zo ur femelenn, (*ter*)
 Tout ar bôtred en-dro a zo bet hi goulenn,

Tout ar bôtred en-dro 've' tro-war-dro dehi,
 Tout eh aint d'hi goulenn met hani 'bet an 'o hi,

Tout eh aint d'hi goulenn met hani 'bet an 'o hi,
 'Met un denig yaouank zo ar ble-mañ koñskri.

An denig yaouank-se, kement kuita' e vro,
 'H ê da di e vestrez da lârt dehi kenavo :

"Kenavo doc'h, ma mestrez, kenavo 'lâran doc'h,
 An tu-mañ da dri ble, ne vin ket deme't doc'h,

An tu-mañ da dri ble, 've'amp ket deme't hon daou,
 P'otremant, ma mestrez, 'p eus grêt promesaioù !

- Peseurt fôs promesoù 'c'hallefen da reiñ doc'h
 Pe na garan hani, hani 'bet eveldoc'h?"

Na dre e daou dre'dig e ve' tapet un evn,
 Na dre kontoù kêr e ve' treiset mab den,

Na dre he diw askell e 've' tapet ur voualc'h,
 Na dre he c'homzoù 've' anavet ur plac'h !

Là-bas à côté du bois, il y a une jeune fille, (*ter*)
 Tous les garçons du pays sont allés la demander,

Tous les garçons du pays lui font la cour,
 Tous vont la demander mais personne ne l'aura,

Tous vont la demander mais personne ne l'aura,
 Si ce n'est un jeune garçon qui est conscrit cette année.

Ce jeune homme, avant de quitter son pays,
 Alla chez sa bien-aimée pour lui faire ses adieux :

"Au revoir, ma bien-aimée, au revoir je vous dis,
 D'ici trois ans, je ne vous serai pas marié,

D'ici trois ans, nous ne serons pas mariés tous les deux,
 A moins, ma bien-aimée, que vous n'ayez fait des promesses !

- Quelles fausses promesses pourrais-je vous faire
 Puisque je n'aime personne que vous?"

C'est par ses deux pattes qu'on attrape l'oiseau,
 C'est par de belles paroles qu'on trahit le fils de l'homme,

C'est par ses deux ailes qu'on attrape le merle,
 C'est à ses paroles qu'on reconnaît la fille !